

**ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO**

**Pame de Santa María
Acapulco, Santa Catarina,
San Luis Potosí**

Bernhard Hurch



EL COLEGIO DE MÉXICO

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
ABREVIATURAS	21
AGRADECIMIENTOS	25
FONOLOGÍA	27
Los sonidos del pame	27
Consonantes	27
Vocales	33
Vocales orales	33
Vocales nasales	34
Diptongos orales	35
Diptongos nasales	36
Notas de fonología y morfonología	36
Prosodia	40
Estructura de la sílaba	40
Tono y acento	40
ALGUNOS RASGOS GRAMATICALES DEL PAME CENTRAL	41

BIBLIOGRAFÍA	50
NARRACIÓN	53
Historia de vida de Felipa Landaverde Durán	53
Traducción de la narración	55
Análisis morfológico de la narración	56
CUENTO	71
El tigre	71
Traducción del cuento	73
Análisis morfológico del cuento	74
CONVERSACIÓN	89
Conversación	89
Traducción de la conversación	92
Análisis morfológico de la conversación	96
SINTAXIS	127
LÉXICO	221

PRÓLOGO

El gran valor del Archivo de Lenguas Indígenas de México

El archivo de la lengua pame es un número más del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*. Cada archivo en la serie sigue una especie de cuestionario que presenta una amplia muestra de la lengua en una forma comparable con las demás lenguas indígenas del país. Las más de 500 oraciones en el cuestionario permiten investigar los elementos básicos de la sintaxis. El amplio léxico sirve para compararlo con otras lenguas en la serie. El archivo pide textos en la lengua dada, con análisis de las palabras y una traducción. Grabaciones de la conversación entre dos hablantes dan la posibilidad de escuchar los sonidos de la lengua y seguir la transcripción de ella con su análisis y su traducción. Finalmente, hay lugar para que los autores presenten sus análisis de la fonología y la gramática. Véase la *Introducción* a la serie, escrita por Jorge Suárez (1974), en este volumen.

La importancia del archivo del pame

En este archivo del pame, el lingüista Bernhard Hurch, de la Universidad de Graz, Austria, nos presenta un estudio profundo del pame hablado en Santa María Acapulco, Santa Catarina, San Luis Potosí. En sus agradecimientos, menciona varios hablantes y colaboradores,

más un buen número de otras personas que contribuyeron con su especialidad a la elaboración del libro. Otro valor que tiene el archivo del pame es que trata de la lengua actual, que difiere en algunos aspectos de los estudios previos de hace medio siglo. Es un gran paso adelante aunque Hurch nos dice que todavía falta la atención de lingüistas para conocer la lengua pame más a fondo y aumentar la literatura sobre ella.

Soustelle y su estudio sobre el pame de Alaquines

Uno de los primeros anuncios del pame está en el muy importante libro de Jacques Soustelle (1937), que contiene un capítulo sobre el pame y, en particular, describe aspectos del pame norte de Alaquines. De sus extensas investigaciones en México en los años treinta, pudo establecer la gran familia otomí-pame.

Mi trabajo para un curso de dialectología

En 1963 hice un trabajo para el curso de dialectología en la Universidad de Chicago (Bartholomew, 1963). Contaba con datos léxicos de Lorna Gibson (Santa María Acapulco) y los de Leonardo Manrique (Jiliapan), más vocabularios de pame norte que me permitieron trazar algunas isoglosas fonológicas y hacer observaciones sobre los lugares en el estudio. Pude confirmar la propuesta de Soustelle de dos divisiones del pame norte, ahora pame norte (Alaquines, etc.) y pame (central) (Acapulco) y el anteriormente llamado "pame sur", ahora extinto, descrito por Manrique (1967). Hay que insistir en la falta de inteligibilidad entre el pame norte y el pame central (peor aún con el pame sur).

Otros investigadores del pame

Hay que mencionar que el libro publicado por Yolanda Lastra sobre el trabajo del padre Soriano (pame sur); tiene anexos con vocabularios del pame de Gibson, Bässler Chemin, Manrique y Castro (Lastra,

2012). Heidi Bäessler Chemin (1984) es un magnífico tratado de la antropología pame. La publicación *Xi'oy-Coloquio Pame* es excelente para trabajos de otras especialidades de la antropología como la historia y la arqueología. También su bibliografía es valiosa. Heriberto Avelino (1997) hizo estudios instrumentales de los tonos de pame norte y tiene un trabajo inédito sobre el sistema consonántico del pame central. Berthiaume (2008) tiene estudios sobre la fonología y la gramática del pame norte (Tamasopo); un equipo de hablantes elaboraron un vocabulario de la lengua, pero, aun así, resta mucho por hacer para documentar bien el pame, sea el norte o el central.

Características e innovaciones en el Archivo de Hurch

Quiero terminar con observaciones sobre algunas características e innovaciones de Hurch en su archivo. Actualiza el análisis fonológico e identifica otros cambios en la lengua en los años posteriores a las publicaciones de Gibson y de Olson. La vocal posterior considerada por Gibson como el fonema /o/, con variantes alofónicas [o] y [u], ahora, bajo la influencia del español, son fonemas independientes /o/ y /u/. Los tonos identificados por Gibson ya no tienen el mismo valor fonológico. Este archivo tiene un estudio muy amplio de la gramática y la sintaxis, basado en los datos del Archivo. Nota que hubo un cambio en la sintaxis del orden referido: de "verbo primero" (Gibson, Olson) a "Sujeto primero", también por influencia del español.

DORIS BARTHOLOMEW DE MURRAY

BIBLIOGRAFÍA

AVELINO, HERIBERTO

1997 "Floating tones in Northern Pame"; Presentación en la XXVI Meeting of the Linguistic Association of the Southwest, UCLA.

BERTHIAUME, SCOTT

2008 "Lecciones del pame norte de Tamasopo, sobre la frase nominal": Nueve archivos (PDF).